

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.16 Грамматические трудности перевода

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение

1. Цели освоения дисциплины: формирование у студентов теоретических знаний и практических навыков, необходимых для выполнения высококачественного письменного и устного перевода, успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Основной целью курса является овладение студентами основами письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный и формирование необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения иностранным языком, что предполагает общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Задачи курса:

- Приоритетной задачей курса является полный письменный перевод с иностранного языка на русский текстов общеэкономической и профессионально ориентированной тематики;
- Умение адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- Уметь выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания.

Курс перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с официально-деловыми, газетно-публицистическими и экономическими текстами профессиональной направленности.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль производится посредством проверки домашнего задания, устного опроса, беседы, теста. Результат выполнения домашнего задания фиксируется преподавателем для дальнейшего оценивания уровня знаний студента.

Промежуточная аттестация. В зачетную сессию оценка ставится по результатам контрольных работ по изученной тематике и письменного зачетного перевода, проводимого в конце семестра.

Оценка «зачтено» ставится при наличии всех письменных работ, 60 % которых выполнены на положительную оценку (отлично, хорошо, удовлетворительно).

СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ

Критерии оценки выполнения письменного перевода текста

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
5	Реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки несут незначительный характер. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
4	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
3	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы.	В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов).
2	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие НАВЫКИ практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушений сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Оценивание выполнения перевода отдельных предложений

Перевод предложений, содержащих пройденные элементы	10 элементов	Оценивается только правильность перевода проверяемого элемента. Все другие ошибки фиксируются, но за них оценка не снижается	0,5 балла за каждый правильно переведенный элемент	Максимальное количество — 5 баллов
Предложения, содержащие лексику словаря Палажченко	10 элементов	Оценивается только правильность перевода проверяемого элемента. Все другие ошибки фиксируются, но за них оценка не снижается	0,5 балла за каждый правильно переведенный элемент	Максимальное количество — 5 баллов

Кроме вышеописанного критериального оценивания в настоящее время на кафедре разрабатывается новый двухуровневый подход к оцениванию перевода. Этот новый подход, целью которого является объективизировать оценку письменных работ студентов, в качестве экспериментального второй год применяется на отделении ОГРФ.

В соответствии с этим подходом, оценка за перевод текста складывается из двух аспектов - оценки за общее впечатление от представленного перевода и оценки за решение ряда конкретных переводческих проблем, заранее выделенных экзаменаторами.

Холистическая оценка за общее впечатление:

«5» - текст перевода практически не требует редакторской правки.

«4» - требуется незначительная редакторская правка.

«3» - требуется серьезная редакторская правка.

«2» - редакторская правка не представляется возможной, целесообразнее перевести текст заново, чем отредактировать представленный вариант.

Дихотомическое оценивание перевода выбранных элементов:

Преподавателем заранее выбираются 10 элементов, для успешной передачи которых требуется применение переводческих решений. То, как студенты справляются с решением конкретных переводческих задач, свидетельствует о степени освоения переводческих навыков. Студенты заранее не знают, какие элементы будут оцениваться, в их задачу входит перевести текст, с соблюдением критериев репрезентативности. При этом проверяемые элементы закономерным образом попадают в число стоящих перед студентами задач.

За каждый правильно переведенный элемент студент получает y_2 балла. Баллы суммируются, полученная сумма является оценкой за перевод проверяемых элементов.

Образцы контрольных работ

1 семестр.

Переведите предложения на русский язык:

1. Britain's first kerbside monitoring system to identify polluting vehicles was set up yesterday on one of the busiest routes into London.
2. A spy camera set up to deter thieves and shoplifters has been stolen from Witney Market Place.
3. The local election abstention rate has always been high.
4. She's got more money than she knows what to do with.
5. For the Dean the next few days were as hellish as any he had ever known.
6. New York was not the city that recorded the most killings last year, officials said. Chicago had more homicides – 697, compared with New York's 628.
7. Traditionally, only the beginning of a sale or the end of a war can get the British population out on the streets en masse.
8. Studies of hospital infections find that junior workers are most likely to wash their hand properly. It is doctors who are most likely to forget the chore.
9. With so many exciting conferences to attend, it's a wonder the rail industry gets any work done. November, for example, sees the third annual UK rail stations conference.
10. Rheingold Breweries, in Brooklyn, threw a party a few days ago which we can only describe as a thank-God-we-didn't-go-out-of-business-after-all party.
11. Elizabeth Bishop (1911-1979) is the best loved poet in America, and has been for some years.
12. He pushed open a door. The place inside had been his room. It was a mess.
13. The Welsh actor nearly drank himself out of a career during the 1970's, after which he struggled back to sobriety and stardom.
14. Terrorists should understand that they cannot bomb people into supporting their goals.
15. Lorry drivers are not convinced that the government is on their side, seeing their business taxed and regulated to death.

2 семестр

Переведите предложения на русский язык:

1. Before he knew it he'd been flanked by two policemen.
2. Hated by some, envied by many, feared by his competitors, Dr. Rosenbach was nevertheless able to exert his charm on all, no matter what their status in society.
3. Mr. Blair has always been careful to be seen to be keen on football, the people's game.
4. The postwar years have seen decisive advances in the study of primates such as chimpanzees and in discovery of fossils of our ancestors.
5. Croatia's return to stability has prompted a sharp rise in hotel prices.
6. World stock markets are falling, but some of those most skilled at playing them become too rich to care.
7. We live in an apathetic age in which people are too scared or are too stupid to have an opinion about anything, for fear of being "offensive".
8. I was not old enough to work in the field, and there being little else than field-work to perform, I had much leisure.
9. Alan Clark, the colorful former defence minister, had his career "destroyed by women" his wife Janice claims in a documentary to be shown this weekend.

10. The miracles that get saints canonized usually involve the curing of a serious physical illness in a way that defies medical explanation.
11. The windows were few and small, masked by venetian blinds which laid horizontal bars across the light.
12. Being ladies and old-fashioned they had drunk almost no wine.
13. Their marriage ended after five years and one child, when she ran off to California and had an affair.
14. There is much here to be proud of, grateful for and even, cautiously, optimistic about.
15. German companies are regaining their nerve after what was, in fact, not so deep a recession.

Составители:

Зав.кафедрой английской филологии
и переводоведения

Т.Р. Шаповалова